Izaskun kortazar

 WhatsApp: 001.208. 891. 2679 – izas@berba.org

<http://www.berba.org/>

# OBJETIVO

Traducción de español-inglés-portugués a español y vasco.

# PERFIL

Nativahablante de español y vasco. Nivel superior de inglés y portugués. Experiencia pro-bono de traducción con ONG. Amplia experiencia en la enseñanza de español y vasco a niveles altos.

# EDUCACIÓN

MAESTRÍA EN ESPAÑOL (NOTA 3.98/4.O) Washington State University 2004-2006

diplomatura EN ENSEÑANZA DE PRIMARIA Universidad del País Vasco (UPV) 2000-2003

LICENCIATURA EN LENGUA VASCA Y LITERATURA Universidad del País Vasco (UPV) 1996-2000

# CURSOS DE INTERPRETACIÓN

**Intérprete médico** (16h) 2016

**Intérprete médico** (40h) 2016

# CERTIFICADOS

**Intérprete médico (**Nivel avanzado)2016

**C.A.P.** (Curso de Aptitud pedagógica para la enseñanza): Universidad de Madrid 2000- 2001

# TÍTULOS DE IDIOMAS

**TOEFL** (Examen de inglés para acceso a la Universidad) 2004

**EGA** (Euskara Gaitasun Agiria) Nivel Superior de Lengua Vasca 1993

**EOI** (Escuela Oficial de Idiomas) Nivel Superior de Lengua Vasca 1992

# EXPERIENCIA COMO INTÉRPRETE

INGLÉS-ESPAÑOL 2014-2015

ONG Agency for New Americans, Boise, ID, USA

INGLÉS-ESPAÑOL

 Juicios en la Corte, Boise, ID, EE.UU. 2012/2016

**INGLÉS-VASCO**

Versos, Festival de versos vascos, San Francisco, CA, EE.UU. 2010-2011

# EXPERIENCIA DE TRADUCCIÓN

inglés-español

 López Translations (Servicios Sociales de Idaho-Programa de bebés y niños pequeños) Mayo 2016 - Presente

 Departamento de caza y pesca del govierno de usa (Exámenes de caza) Mayo 2016

ESPAÑOL-VASCO 2008-Presente

Menú de restaurantes vascos ¨La Olla¨y ¨Zurekin¨ Nov2016

**INGLÉS-VASCO Y ESPAÑOL**

Museo y Centro Cultural, Boise, ID (Panfletos) <http://basquemuseum.com/>

inglés/portugués-vasco páginas web de centros vascos 2015

 N.A.B.O. (North American Basque Organization) Organización Vasca de Norte América (Inglés-Vasco)

<http://www.nabasque.org/>

 Club Vasco Eusko Alkartasuna, Sao Paulo, Brasil (Portugués-Vasco)

 <http://centrobascoeasp.wix.com/centrobascodesp>

 Casa Vasca Gaúcha Basque Club in Rio Grande do Sul, Brasil (Portugués-Vasco)

<http://casabascars.blogspot.com/2015/09/casa-basca-gaucha-na-semana-farroupilha.html>

español a vasco 2005

Fé y Justicia, Bilbao, España (Manual de ONG de 100 páginas)

GEIDEAK (Iglesia Católica de jóvenes)(Manual) 1998-2000

# EXPERIENCIA DE POSEDICIÓN

INGLÉS-ESPAÑOL PÁGINAS WEB DE O.N.G.

Innocence Project- Proyecto de Inocencia para personal encarceladas 2016

 <http://innocenceproject.boisestate.edu/>

Prison Policy Initiative-Información sobre el Sistema penitenciario en EE.UU. <http://www.prisonpolicy.org/>

Marshall Project [https://www.themarshallproject.org/ - .TqJTxYbrq](https://www.themarshallproject.org/#.TqJTxYbrq)

Black and Pink-Prisioneros LGBT <http://www.blackandpink.org/>

APWA (American Prison Writing Archive) Archivo de escritos de prisioneros Americanos 2015

<http://www.dhinitiative.org/projects/apwa/>

 ICAN (Idaho Coalition of Action Network) Ayuda al inmigrante <http://idahocan.org/> 2008-2013

 ACLU (American Civil Liberties Union Idaho) Derechos y Libertades del ciudadano <https://acluidaho.org/>

 CWA (Children and Women Alliance) Violencia Doméstica, Boise, Idaho <http://www.wcaboise.org/>

 HEP (Certificado de Escuela Secundaria) <http://hep.boisestate.edu/>

 Head Start (Escuela preescolar para familias con recursos limitados) <http://www.idahoheadstartassoc.net/>

 Mercy Housing (Casas para personas con pocos recursos) Nampa, Idaho <https://www.mercyhousing.org/idaho>

 Baby Steps (Iglesia Episcopal de San Miguel, Boise, Idaho) <http://www.babystepsidaho.org/>

Manual para familias con pocos 2012

 <http://www.selfrescuemanual.com/uploads/manualspanish.pdf>

# EXPERIENCIA EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS

Profesora de español 2006 - 2016

Boise State University, Boise, ID (Todos los niveles y cursos de cultura vasca)

coordinadora de profesores de vasco 2008-2013

N.A.B.O. (North American Basque Organization)

 (Cursillos de formación de profesores, desarrollo de materiales, administradora de programa por Internét)

profesora de español 2004 - 2006

Washington State University, Pullman, WA, EE.UU. 2004

University of Idaho, Moscow, ID, EE.UU.

**PROFESORA DE VASCO**

Museo y Centro Cultural Vasco, Boise, ID, EE.UU. 2008-2013

N.A.B.O. Curso intensivo para futuros profesores (120h total) 2011-2013

Udaleku (Colonias de verano para niños vascos) 2010

Boiseko Ikastola, Escuela preescolar de inmersión en vasco, Boise, ID, EE.UU. 2004 & 2006

Universidad del País Vasco (Estudiantes internacionales de Intercambio) 2002-2003

IKA Escuela de vasco, Vitoria, España (Todos los niveles, clases intensivas) 2000-2003

People, Academia de idiomas, Vitoria, España 2003

Euskharan (Centro de cultura vasca) Clase de conversación 2001-2002

Centro de promoción de la mujer, Bilbao, España Otoño 2000

Centro Cultural, Berango, España Otoño 2000

T&S Academia de Idiomas, Bilbao, España 1999-2000

Ikastolen Elkartea (Colonias de Verano en vasco) 1997

Tutora privada de vasco (Todos los niveles, adultos y niños) 1993-2003

PROFESORA DE INGLÉS

 Ikastolen elkartea (Campamento de inmersión en inglés) 2004 & 2005

# FORMACIÓN Y CURSOS

**ILC** (Center for Teaching and Learning), Cursos para la enseñanza, Boise State University(60h) 2006-2016

**SCD** (Instituto de diseño de aulas), Boise State University (35h) 2014

**Symposium** para la enseñanza de idiomas, Boise State University (6h) 2014

**OPT** (Curso de examen de nivel superior oral de idiomas) BSU (32h) 2013

**Teaching and Learning** Instituto de enseñanza con tecnología móvil, BSU (40h) 2013 May 20-24th, 2013

**Servicio a la comunidad**, Boise State University, Curso de trabajo con la comunidad (20h) 2010

**Instituto Cervantes**, Curso de enseñanza de español (36h) 2003

**UPV** (Universidad del País Vasco, Escuela de verano (40h) 1999 & 2001

**IKA** (Escuela de vasco)Curso de enseñanza de vasco (120h) 2002

# PRESENTACIONES EN CONFERENCIAS DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS

**CUMU** (Coalition of Urban and Metropolitan Universities), Omaha, Nebraska, EE.UU.

 La prisión: La otra cara de la moneda 2015

**RMMLA** (Rocky Mountain Modern Language Association) Boise, Idaho, EE.UU.

 Lo positivo y lo negativo de la enseñanza con tecnología móvil en las aulas de español avanzado 2014

**Teaching and Learning** Insituto de Verano, Enseñanza con tecnología móvil, Boise, Idaho

 El uso de la aplicación ¨Explain Everything¨ para corregir los proyectos de los alumnos 2013

 Como usar la apliación Evernote para mejorar la capacidad oral del alumno 2013

**IATLC** (Asociación de profesores de idiomas de Idaho), Idaho 2009, 2011,2013,2014,2015

 Cómo ayudar al alumno a mejorar su escritura, Gramática divertidad, Como enseñar el pretérito y el imperfecto,

 Como usar la tecnología para ayudar al alumno avanzado, Muéstrame cuánto sabes.

**EHMG** (Euskal Herria Mugaz Gaindi) Conferencia de cultura vasca internacional

 La enseñanza del vasco en los EE.UU. hoy en día 2010

**NABO** (Cursillo para profesores de vasco (10h /cada) 2008-2012

 Metodología de la enseñanza del idioma, Enseñar a través de juegos, Gramática vasca, Técnicas de enseñanza,

La inteligencia múltiple y como enseñar, Como enseñar a través de Internét con BOGA.

# **ASISTENCIA A CONFERENCIAS**

**JOAN-ETORRI** Symposium vasco, (BSU) 2015

**ACTFL** (Conferencia Americana de profesores de idiomas) 2007, 2008, 2014

**WAFTL** (Asociación de profesores de idiomas de Washington) 2005 & 2012

**IATLC** (Asociación de profesores de idiomas de Idaho) 2003 & 2010

**EHU-UPV** (Universidad del País Vasco) 2000-2001

# PREMIOS Y HONORES

Premio de honor para profesores que trabajan con la comunidad (BSU) 2015

Bizi Emankorra, Expansión de la lengua vasca (N.A.B.O.) 2015

FIDA Beca para estudiar portugués en Brasil (BSU) 2011 <http://news.boisestate.edu/update/2014/07/03/fida-grant-recipients-blog-abroad/>

Premio a la expansion de la lengua vasca (Eusko Ikaskuntza) 2009

[http://www.euskomedia.org/euskonews/0511015001e](http://www.euskomedia.org/euskonews/0511015001E)

Beca para crear materiales para enseñar español (Washington State University) 2015

# **PRESENTACIONES PRO-BONO**

**USP** (Universidad Pública de Sao Paulo) Departamento de Educación Física (Deportes Rurales Vascos) 2016

**Eusko Alkartasuna**, Basque Center, Sao Paulo, Brasil (Curso de lengua vasca y Deportes Rurales Vascos) 2015-2016

**Networking**, Club de inglés, Porto Alegre, Brasil (El País Vasco)

**Casa Basca Gaucha**, Rio Grande do Sul, Brasil (Idioma vasco y Deportes rurales vascos)

**Centro Vasco Euskal Herria**, Montevideo, Uruguay (Idiomas vasco y Mitología vasca, Deportes rurales vascos)

**Centro Vasco**, Trinidad, Uruguay (Mitología vasca, Deportes rurales vascos)

**Museo Vasco**, Boise, Idaho (Creencias y Supersticiones vascas) 2015 February 2015

**Boise State University**, Boise, Idaho (Actividades para involucrar a los alumnos) 2014

**Centro Vasco de New York** (Historia del idioma vasco) 2013

**Bengoetxe Escuela Secundaria,** Galdakao, España (La importancia de aprender idiomas) 2013 March 2013

**Boise State University**, Boise, Idaho (Oradora invitada para curso de cultura vasca) 2006, 2009-2011

# REFERENCIAS

Dr. Adrian Kane, Jefe del Departamento de World Languages, BSU AdrianKane@boisestate.edu

Dr. Teresa Bouche, Exjefa del departamento de World Languages, BSU TBouche@boisestate.edu

John Ysursa, Excoordinador de NABO y Exdirector de Basque Studies, BSU JohnYsursa@boisestate.edu

Mara Davis, Exdirectora de la escuela preescolarBoiseko Ikastola, Boise, Idaho Maramom@gmail.com

Geneva Ayarra, Exdirectora of Boiseko Ikastola, Boise, Idaho Gyarra@hotmail.com

Patty Miller, Directora del Museo Vasco, Boise, Idaho Pattyam@basquemuseum.com

Wilma Navarro-Daniels, Profesora de maestría de Washington State University Navarrod@wsu.edu

Irina Kappler, Coordinadora del Departamento de español, University of Idaho Irinac@uidaho.edu